

Aula.int: instrumento de innovación didáctica en la formación profesional de los traductores

María Rosa Castro-Prieto<sup>1</sup>, María Dolores Olvera-Lobo<sup>2</sup>

Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Madrid<sup>1</sup>

Departamento de Información y Comunicación, Universidad de Granada<sup>2</sup>

## RESUMEN

*Aula.int* (<http://aulaint.es>) constituye un entorno educativo y virtual de aprendizaje creado en el año 2001 por un grupo de docentes de la Universidad de Granada. Este escenario iniciático supuso un desafío en el diseño y la composición de un modelo didáctico de innovación formativa debido a la ausencia de experiencias previas. Con una trayectoria sostenida de más de quince años, el proyecto ha crecido con la incorporación de nuevos docentes, la integración de novedosas herramientas y la generación continuada de recursos adecuados a la realidad de los nativos digitales que son los que ocupan nuestras aulas. La trayectoria consolidada de este proyecto acredita nuestra experiencia en la innovación docente y en la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje. Para ello hemos creado un modelo didáctico denominado *MPDT* (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción), así como diversas herramientas y materiales aplicados a la formación en traducción. Además, gracias a su flexibilidad, el modelo ha evolucionado en paralelo a las exigencias del mercado profesional de tal manera que tienen cabida en él nuevos perfiles profesionales como es el caso de los localizadores web.

## 1. INTRODUCCIÓN

Las iniciativas institucionales para integrar las *tecnologías de la información y la comunicación* (TIC) en todos los niveles formativos han propiciado cambios sustanciales en las políticas estatales en materia educativa. De este modo, la integración del sistema educativo español en la sociedad de la información se ha convertido en un mecanismo para su aproximación con el resto de sistemas educativos europeos. Este proyecto político de convergencia se conoce como *Espacio Europeo de Educación Superior* (EEES) y ha supuesto un cambio en los paradigmas de la enseñanza superior en Europa desde su total implantación en 2010. Uno de los objetivos estratégicos de este proyecto se centra en incrementar el empleo en la Unión Europea por lo que, en este sentido, la adecuada formación de los estudiantes universitarios para enfrentarse al mercado laboral cobra especial relevancia.

El portal *Aula.int* (<http://aulaint.es>) combina un entorno educativo y virtual de aprendizaje, orientado a la profesión del intermediario en la comunicación, en cuya creación se consideraron como factores prioritarios los objetivos de la Declaración de Bolonia 1999. Mediante *Aula.int* se ofrece una propuesta didáctica encauzada hacia la enseñanza orientada a la profesión, ya que se dirige al futuro del estudiante (Olvera-Lobo et al., 2004; 2005; 2007; Olvera-Lobo

y Gutiérrez-Artacho, 2014; 2016). Esta iniciativa didáctica se gestó en una etapa muy temprana de la introducción de las TIC en el sistema educativo universitario español por lo que en sus inicios supuso un reto, sobre todo en el diseño y composición de un modelo didáctico de innovación formativa, debido a la ausencia de experiencias previas.

## 2. MPDT: MODELO PROFESIONAL PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

En el año 2001, un grupo de docentes de la Universidad de Granada, vinculados a la Facultad de traducción e Interpretación, conocedores de los cambios estratégicos hacia los que se dirigían los mercados y convencidos de la importancia de la formación en el uso de las emergentes nuevas tecnologías, creó el germen de un entorno didáctico-digital con el que poder contribuir a la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje de sus estudiantes (Olvera-Lobo, Castro-Prieto, Muñoz-Martín, Robinson y Villena, 2003). La ininterrumpida —en la actualidad sigue vigente—, y amplia —el equipo ha crecido hasta convertirse en interuniversitario—, trayectoria de esta propuesta pedagógica acredita nuestra experiencia en la innovación docente y en la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje aplicados a la formación de los futuros traductores.

Desde la perspectiva actual, podemos observar varias etapas en el desarrollo de nuestro modelo, marcadas por los cambios producidos tanto en las tecnologías como en el mercado de trabajo.

### 2.1. Primera etapa del modelo: inicio

En un inicio, se diseñó un prototipo de modelo didáctico basado en el encadenamiento de tareas, para lo cual, cada estudiante formaba parte de un equipo en el que realizaba una labor concreta con la que cumplir una función imprescindible para su conjunto. Las cinco materias implicadas en esta propuesta didáctica forman parte esencial de lo que se conoce como proceso general de traducción. Así, abordar este procedimiento implica realizar una serie de tareas secuenciales antes, durante y después de elaborar el texto traducido. Los estudiantes, organizados por el docente en equipos de trabajo “reales”, reciben un encargo de traducción simulando el entorno de una agencia profesional. Para llevarlo a cabo en tiempo y forma, cada estudiante adopta un rol acorde con cada una de las materias implicadas en el proceso traductor al que se sumó una novedosa figura profesional: el responsable del encargo.

En esta propuesta original, buscábamos fomentar el trabajo en equipo, el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad, además de familiarizar al estudiante con la secuencia de tareas que reproduce el trabajo habitual del traductor profesional. Incorporamos el uso de las incipientes TIC en el aula, lo que impulsó a adoptar nuevos métodos de trabajo. Reunir en un espacio digital único las materias fundamentales de la titulación dispersas a lo largo del plan de estudios supuso un esfuerzo coordinativo de los docentes a la par que ofreció a los discentes una visión coherente e integradora de los fundamentos teóricos y prácticos de su profesión (Olvera-Lobo et al., 2004).

## 2.2. Segunda etapa del modelo: ampliación

El análisis de las conclusiones derivadas de la primera fase del estudio, nos encaminó a reorganizar y plantear un método pedagógico (Olvera-Lobo et al., 2005) diseñado para cumplir con uno de los objetivos relevantes de la enseñanza de la traducción: familiarizar a los estudiantes con el mundo laboral y la realidad cambiante del mercado al que se enfrentan los traductores profesionales.

Denominamos nuestra propuesta con el nombre de *Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción* (MPDT). Esta nueva vía metodológica, sustentada en el aprendizaje basado en proyectos y en el aprendizaje cooperativo, se aproxima al mundo empresarial de la traducción a través de la creación de equipos de trabajo simulando un encargo real. Así, se vincula a los estudios de caso que realizan numerosas empresas para la formación de sus empleados. La aplicación del método se completa con la inclusión de diversas herramientas y recursos aplicados a la formación en traducción. De este modo, hemos incorporado, paulatinamente, el uso de herramientas TIC más sofisticadas en el aula, lo que impulsó la reestructuración del método de trabajo (ver Figura 1) para que fuera coherente con la adaptación del mercado a las nuevas exigencias de los usuarios (Olvera-Lobo et al., 2007).

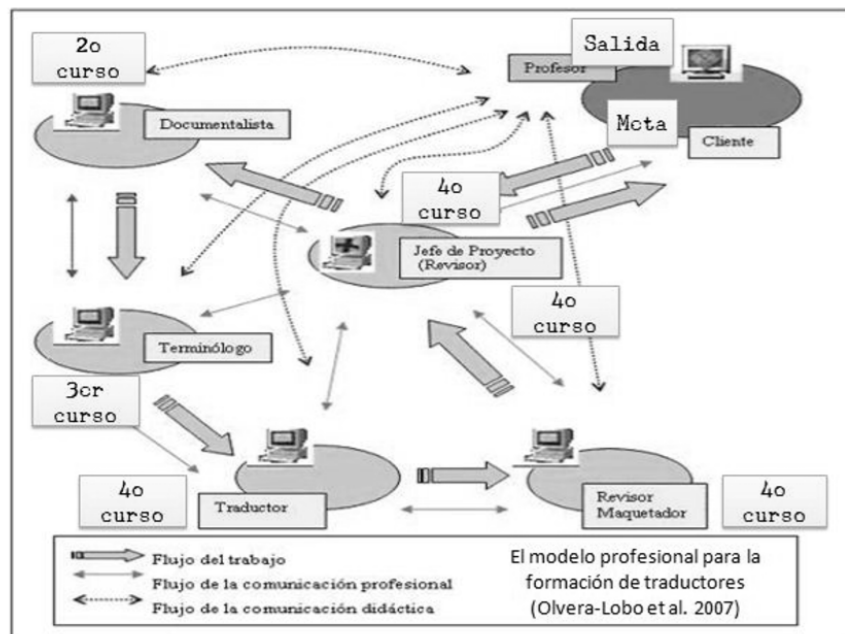


Figura 1. Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT)

Una de las ventajas del modelo es que los estudiantes participantes en el proyecto articulan las diversas habilidades y conocimientos adquiridos al cursar el plan de estudios. De este modo, al conectarlos de manera sistemática adquieren la perspectiva propia de cada una de las tareas que se ejecutan en cada uno de los diferentes eslabones de la cadena de producción. Asimismo, se potencia el autoaprendizaje porque, aunque los estudiantes cuentan con la asistencia de los tutores, ellos mismos deben responder a las demandas del eslabón siguiente adaptándose a sus requerimientos.

Uno de los pilares básicos de los proyectos desarrollados por el grupo de trabajo *Aula.Int* se refiere a la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción. Es decir, durante nuestra trayectoria hemos creado, utilizado, analizado y evaluado herramientas y recursos que hemos aplicado al ámbito de la traducción (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2014). Debido a cuestiones de espacio no podemos detallar cada uno de estos recursos y herramientas, pero sí mencionaremos, aunque de manera sucinta, los cuatro grandes apartados en los que se vertebran: plataformas de trabajo colaborativo (BSCW, Claroline, SWAD, Moodle), herramientas web 2.0 (redes sociales, wikis, blog), software libre (herramientas lingüísticas, herramientas de edición y maquetación, herramientas de gestión) y generación de contenidos (guías de trabajo, tutoriales, vídeos, etc.). Para un mayor detalle se puede consultar la página de nuestro portal: <http://aulaint.es/>.

Analizar la incidencia de nuestros métodos didácticos y de aplicación de las nuevas tecnologías en el ámbito de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción ha sido otra prioridad en nuestro proyecto. Para ello, se han diseñado y aplicado diferentes herramientas de evaluación de la experiencia, entre otros, análisis de ficheros log, evaluación por pares y autoevaluación. Gracias a los resultados obtenidos, se ha creado un escenario de enseñanza-aprendizaje basado en los aspectos más productivos del constructivismo social lo que permite ofrecer a los alumnos un innovador entorno de aprendizaje semivirtual (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho, 2010; Robinson, Olvera-Lobo, y Gutiérrez-Artacho, 2013).

### 2.3. Tercera etapa del modelo: adaptación

La transformación digital del contexto económico, en el que coexisten modelos tradicionales con nuevos modelos comerciales globalizados, influye en la profesión del intermediario de la comunicación, y cómo no, en su formación. La localización web se ha convertido en una nueva modalidad traductológica muy productiva para los profesionales y, por el mismo motivo, demandada por los traductores en formación.

Localizar un producto digital, habitualmente con fines comerciales y aspiraciones internacionales, consiste en ajustar un sitio web a las convenciones tipológicas, discursivas y de género propias de la cultura meta, adaptando ese sitio web a un idioma y una cultura diferente. Esto significa mucho más que traducir el habitual contenido textual, pues además de texto, hay que tratar las imágenes y otros elementos multimedia, y todos ellos deben ser traducidos y sometidos a una adaptación cultural. El propósito principal de este proceso es que el usuario nunca debe notar que ese sitio fue originalmente creado en otro idioma.

Estas imposiciones del mercado han favorecido la creación de un nuevo perfil profesional del intermediario de la comunicación cada vez más demandado. Por este motivo, hemos identificado algunas de las habilidades básicas que todo traductor-localizador de sitios web debe adquirir para, así, ofrecer a los discentes otras posibilidades formativas coherentes con el mercado laboral que encontrarán a la finalización de sus estudios. Hemos adaptado el MPTD a las características de este perfil profesional lo que nos ha obligado a revisar y rediseñar el modelo y de este modo integrar el conocimiento y las nuevas

habilidades requeridas (Gutiérrez-Artacho y Olvera-Lobo, 2016). En la figura 2 se pueden observar los cambios.

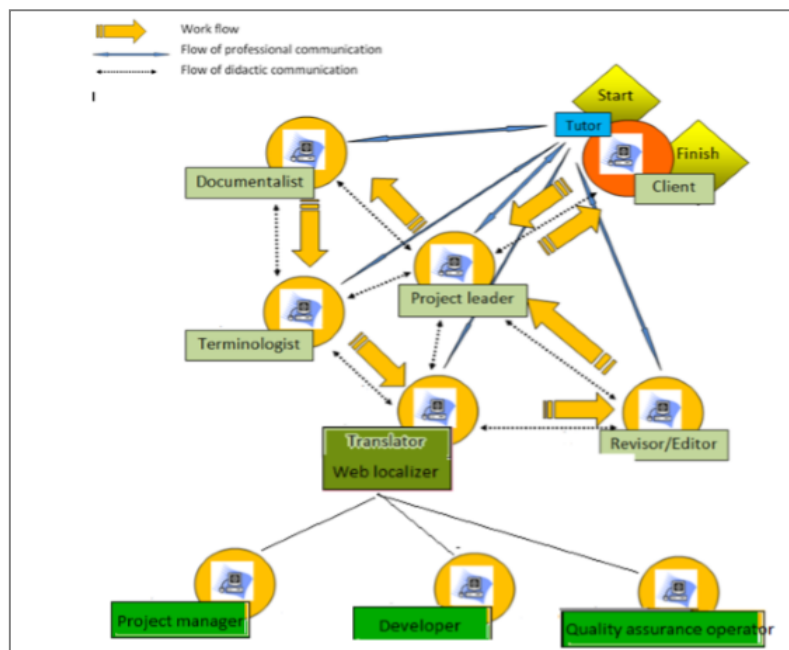


Figura 2. MPDT adaptado al perfil del localizador web

El modelo MPDT adaptado al perfil de localizador web busca la interacción y colaboración del equipo de traductores-localizadores con otros los otros profesionales que participan en el proceso. Por ello constituyen un extenso grupo de diferentes agentes que cooperan en el desarrollo del proyecto de localización web. De este modo, identificar el rol de los diferentes agentes implicados en los procesos de localización, determinar las tareas del especialista en localización-traducción y establecer directrices y protocolos de trabajo para el asesoramiento y orientación de los especialistas en localización-traducción web es nuestro actual objetivo con el fin de facilitar y mejorar el futuro desempeño profesional de los estudiantes (Gutiérrez-Artacho y Olvera-Lobo, 2016).

### 3. CONCLUSIONES

En el presente artículo hemos presentado el origen, la ampliación y la adaptación a los nuevos requerimientos de la profesión de traductor del Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT). La flexibilidad del modelo didáctico que hemos creado ha permitido que haya ido evolucionando hacia diversos y novedosos planteamientos. Nuestra trayectoria nos ha permitido crear un entorno de enseñanza-aprendizaje basado en los aspectos más productivos del constructivismo social que ofrece a los alumnos un innovador entorno de aprendizaje semivirtual, en clara sintonía con la realidad de la generación de nativos digitales, mediante la integración rigurosa de las tecnologías de la información y la comunicación. Por otro lado, el modelo MPDT contribuye a facilitar la adquisición de nuevas competencias por parte de los estudiantes y a incrementar su compromiso respecto a su formación académica. Nuestra propuesta se sustenta en dos pilares fundamentales: por un lado, un entorno de enseñanza-aprendizaje basado en nuestro modelo didáctico, y por otro, en el

uso de las tecnologías de la información y la comunicación como herramientas fundamentales en este contexto.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Olvera-Lobo, M. D., Castro-Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., Robinson, B., Villena Álvarez, I. (2003). Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción: innovación docente vía internet. *Revista de Enseñanza Universitaria*, (21), 97-108.

Olvera-Lobo, M. D., Castro-Prieto, M. R., Quero Gervilla, E. F., Muñoz Raya, E., Muñoz Martín, R., Murillo Melero, M., Vargas-Quesada, B. (2004). Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción. *Eslavística Complutense*, 4, 249-255.

Olvera-Lobo, M. D., Castro-Prieto, M. R., Quero-Gervilla, E., Muñoz-Martín, R., Muñoz-Raya, E., Murillo-Melero, M., Domínguez-López, C. (2005). Translator training and modern market demands. *Perspectives: Studies in translatology*, 13(2), 132-142.

Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B., Castro-Prieto, R. M., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Díez Lerma, J. L. (2007). A professional approach to translator training (PATT). *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 52(3), 517-528.

Olvera-Lobo, M. D., Gutiérrez-Artacho, J. (2010). Initiatives and evaluation of teaching-learning process in translation training. En Garant, M. (ed.), *Current Trends in Translation Teaching and Learning* (pp. 79-95). Helsinki: University.

Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. (2014). Web 2.0 technologies in the translator training: Aulaint. En Gómez Chova, L.; López Martínez, A.; Candel Torres, I. (eds.), *EDULEARN14 Proceedings: 6th International Conference on Education and New Learning Technologies* (pp. 1562-156). Valencia: IATED Academy,

Gutiérrez-Artacho, J., & Olvera Lobo, M. D. (2016). Teaching methodologies for new professional profiles in the translation market: Web locators. En Gómez Chova, L; López Martínez, A.; Candel Torres, I. (eds.), *ICERI2016 Proceedings: 9th annual International Conference of Education, Research and Innovation* (pp. 3384-3392), Valencia: IATED Academy,

Robinson, B.J.; Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez-Artacho, J. (2013). The Professional Approach to Translator Training Revisited. En *VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios en Traducción e Interpretación*. Las Palmas de Gran Canaria, Spain.